

INTERNATIONALER WETTBEWERB UND PREIS
FÜR ZEITGENÖSSISCHE DRAMATURGIE UND ÜBERSETZUNG
WORDS BEYOND – TRANSLATING BORDERS

Stürze

„Gerettet und mit dem Zeitgefühl versehen werden wir dadurch, dass wir *Zwerge sind, die auf den Schultern von Riesen stehen*. Die Riesen sind unsere Geschichten, die aufeinander folgenden, widersprüchlichen Gesichter, die wir in der Vergangenheit hatten, (...) Von ihren hohen Schultern können wir etwas mehr, und etwas weiter sehen. (...) dank ihrer Hilfe können wir jenseits des Gedächtnisses und des Vergessens gehen.“

Barbara Spinelli

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Der Verein zur sozialen Förderung des Gemeinwesens Teatro degli Sterpi in Zusammenarbeit mit Hangar Teatri, Bottega Errante Edizioni, Uni-T Graz/Retzhofer Dramapreis, Prešernovo Gledališče Kranj, Damma Italiano di Fiume, Cut Trieste schreibt den zweiten Wettbewerb **WORDS BEYOND – TRANSLATING BORDERS**, um die zeitgenössische Dramaturgie und Theaterübersetzung zu fördern.

Words Beyond – Translating Borders ist ein Wettbewerb und Preis für zeitgenössische Dramaturgie und Übersetzung, der vom Teatro degli Sterpi in Zusammenarbeit mit Hangar Teatri (Triest) veranstaltet wird. Daran können Interessierte aus Italien, Österreich, Slowenien und Kroatien teilnehmen. Die geographische Lage von Triest und seine Geschichte gaben den spontanen Anstoß zur Eröffnung eines neuen Kommunikationskanals auf künstlerischer und menschlicher Ebene zwischen Italien und den angrenzenden Regionen.

Als Thema des diesjährigen Preises haben wir den Begriff *Stürze* gewählt. Wir haben uns von der Geschichte des 20. Jahrhunderts und von unserem Gebiet inspirieren lassen, das viele der wichtigsten Ereignisse des „kurzen Jahrhunderts“ bezeugte: die zwei Weltkriege, den Kalten Krieg, die Migrationen. Aus diesen Zusammenbrüchen und Wiederezusammensetzungen stammt unsere Gegenwart. In weiterem Sinn sind **Stürze** alle Momente – von der großen kollektiven Geschichte bis zu den persönlichen Erlebnissen – von denen man sich wieder erholt und nach denen man sich verändert. Auf der Suche sind wir eben nach Geschichten, die von solchen Stürzen berichten und die sie zu überwinden versuchen, indem sie sie in erster Linie betrachten.

Words Beyond wird je nach Sprache die Gewinnertexte innerhalb von 4 Kategorien bewerten: Italienisch, Deutsch, Slowenisch und Kroatisch. Die Gewinner:innen erhalten einen Geldpreis, und einige Auszüge aus ihren Texten werden während der Preisverleihung vorgelesen, die am 23. November 2024 im Hangar Teatri in Triest stattfindet. Außerdem werden die Gewinnertexte in kroatischer, slowenischer und deutscher Sprache kostenlos

ins Italienische übersetzt und in einer vom Verlag Bottega Errante Edizioni herausgegebenen Sammlung veröffentlicht.

ZIELE DES WETTBEWERBS

Die Ziele des Wettbewerbs **WORDS BEYOND** sind:

- die Förderung der zeitgenössischen italienischen und ausländischen Dramaturgie, mit besonderem Augenmerk auf die angrenzenden Regionen;
- die Förderung von neuen professionell aufzuführenden Theaterstücken und Theaterübersetzungen;
- die Entwicklung von dramaturgischen und schriftstellerischen Aktivitäten mit dem Ziel, neue Theaterprojekte in Zusammenarbeit mit Österreich, Slowenien und Kroatien zu organisieren.

JURY

Für jede Sektion des Wettbewerbs (Italienisch – Kroatisch – Slowenisch – Deutsch) entscheidet jeweils eine mit Fachleuten aus der Branche Theater und Theaterübersetzung besetzte Jury über die vier Gewinnerwerke. Für die Sektion in italienischer Sprache wird die Jury von einem Under 35 Jury-Komitee unterstützt, das aus unter 35-jährigen besteht und seine Stimme für einen Text abgeben kann.

1. Aus den Bewertungen der Jurys werden die vier Finalist:innen ermittelt;
2. Die Jurys bewerten die Arbeiten nach folgenden Kriterien:
 - *soziokultureller Wert des dramaturgischen Materials und Relevanz für das Thema,*
 - *Originalität und innovativer Charakter*
 - *Machbarkeit der Inszenierung;*
3. Die Preisjurs entscheiden über die vier Gewinnerwerke, jeweils für jede Sprachklasse. Die Rangliste der prämierten Texte ist so gestaltet:
 - o 1. Platz Dramaturgie in italienischer Sprache
 - o 1. Platz Dramaturgie in kroatischer Sprache
 - o 1. Platz Dramaturgie in slowenischer Sprache
 - o 1. Platz Dramaturgie in deutscher Sprache
4. Die Entscheidungen der Jurys des Preises **Words Beyond – Translating Borders** sind unanfechtbar.
5. Der vom Under 35 Jury-Komitee gewählte Text erhält eine **besondere Erwähnung**. Einige Auszüge werden im Rahmen der öffentlichen Preisverleihung vorgelesen, die am 23. November 2024 im Hangar Teatri in Triest stattfindet. Der genannte Text erscheint aber nicht im von Bottega Errante Edizioni herausgegebenen Band.

PREISVERLEIHUNG

Eine öffentliche Preisverleihung findet am **23. November 2024** im *Hangar Teatri* in Triest statt. Dabei werden Auszüge aus den vier Gewinnertexten sowie aus dem mit der besonderen Erwähnung ausgezeichneten Stück vorgelesen.

6. Die Gewinnertexte erhalten einen **PREIS** in Höhe von 500 Euro. Die Texte in deutscher, slowenischer und kroatischer Sprache gewinnen neben dem Preisgeld auch die kostenlose Übersetzung ins Italienische und die Veröffentlichung in einer vom Verlag Bottega Errante Edizioni herausgegebenen Sammlung. Nach freiem Ermessen der künstlerischen Leitung kann der Gewinnertext in italienischer Sprache in der Saison 2024/2025 im Hangar Teatri vorgestellt werden (in Form von Aufführung, Performance oder Lesung).
7. Jedes preisgekrönte oder nominierte Werk ist verpflichtet, die Aufschrift **Words Beyond Award** auf jeder Art von Mittel zur öffentlichen Förderung des Stücks zu tragen, einschließlich Theateraufführungen, Veröffentlichungen oder redaktioneller Notizen und Fernseh- oder Radiosendungen.
8. Der **Wettbewerb** endet mit der Preisverleihung im Rahmen des Festivals *Words Beyond – Translating Borders*, das vom 21. bis 25. November 2024 im Hangar Teatri in Triest stattfindet.

TEILNAHMEBEDINGUNGEN

9. Teilnahmeberechtigt sind alle Volljährigen, die in Italien, Österreich, Slowenien und Kroatien ansässig sind;
10. Eingereicht werden können nur Originalstücke in italienischer, deutscher, slowenischer und kroatischer Sprache; Textteile in anderen Sprachen oder regionalen Dialekten sind zulässig, sofern diese 10% des Inhalts des gesamten Werks nicht überschreiten. Die Dramaturgie soll das Thema STÜRZE behandeln, seien sie metaphorisch oder real, historisch oder persönlich, sowohl als Anlass zum Erzählen, als auch selbst im Mittelpunkt der Erzählung stehend. (siehe Beschreibung oben)
11. Die vollständigen Beiträge sollen gemäß den in Punkt 12 der vorliegenden Regeln und Vorschriften angegebenen Fristen und Verfahren eingereicht werden. Jede/r Teilnehmende darf sich mit einem oder mehreren Beiträgen bewerben, soll dann aber für jeden Beitrag getrennte Bewerbungen einreichen. Unvollständige oder in Bearbeitung befindliche Beiträge, Teilarbeiten oder Arbeiten, die nicht mit Punkt 10 dieser Bestimmungen übereinstimmen, werden vom WETTBEWERB ausgeschlossen.

Die Beiträge sollen als pdf-Dateien über das online Formular auf der Webseite <https://www.hangarteatri.com/> > CALL > CALL WORDS BEYOND eingereicht werden. Der Dateiname ist der Titel des Stückes, und darf nicht den Vor- und Familiennamen der/des Teilnehmenden enthalten.

12. Um am Wettbewerb teilzunehmen, muss man:

- Das online Anmeldeformular auf der Webseite <https://www.hangarteatri.com/> > CALL > CALL WORDS BEYOND ausfüllen

Die Anmeldung muss bis zum 25. Februar 2024 um 12 Uhr erfolgen (Einreichungen, die nach diesem Zeitpunkt eingehen, werden nicht berücksichtigt).

13. Die Nichteinhaltung einer der oben genannten Anforderungen hat den Ausschluss aus dem Wettbewerb zur Folge.

Die Förderung und die Mitteilungen zur Veranstaltung sind in den sozialen Netzwerken von Hangar Teatri verfügbar.

Für weitere Informationen schreiben Sie bitte an wordsbeyond@hangarteatri.it oder rufen Sie uns an unter +39 3883980768.